

Juan 8:58

**“Antes de que Abraham fuese,
yo soy” – Jesucristo**

**Una consideración de la defensa hecha por los Testigos de Jehová
de su traducción de Juan 8:58
y de algunos otros versículos**

**por el
Dr Trevor R Allin**

www.livingwater-spain.com

La traducción de Juan 8:58

La cita de Juan 8:58 en la portada es de la traducción de Reina-Valera, Revisión de 1960, publicada por las Sociedades Bíblicas en América Latina.

Primera edición publicada 2013

© Trevor R Allin 2022

Esta edición: 23 de junio de 2022

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”¹, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”² Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

¹ CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

² Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

| | |
|--|----|
| Introducción | 4 |
| 1 Por qué “Yo soy” es significativa | 6 |
| 2 ¿Una Regla de Gramática Griega? | 7 |
| Los Testigos de Jehová abandonan esta “regla” | 8 |
| 3 ¿Palabras no empleadas por Dios? | 11 |
| 4 Verificación de la validez de las afirmaciones de los Testigos de Jehová | 12 |
| Otro versículo bíblico con la misma estructura | 12 |
| 5 Otras Traducciones | 15 |
| 6 ¿Son fiables las traducciones siríacas de la Biblia? | 17 |
| 7 Inconsistencias en la “Traducción del Nuevo Mundo” | 22 |
| 8 Otros Versículos Bíblicos | 23 |
| 9 Citas de Expertos | 26 |
| 10 Conclusión | 28 |

Introducción

La Traducción del Nuevo Mundo

La Sociedad Torre de Vigía (Watchtower Bible and Tract Society of New York Inc.) es la editorial de los Testigos de Jehová. Publica su propia versión de la Biblia, que difiere en muchos puntos claves de la gran mayoría de las otras traducciones, y en algunos casos de todas las otras traducciones.

El propósito de este estudio es considerar los argumentos presentados por los editores de su versión en un artículo suyo, en el cual buscan justificar su traducción de las dos últimas palabras del texto original griego del versículo 58 del capítulo 8 del evangelio de Juan. También haremos referencia a algunos argumentos empleados por ellos en el mismo artículo con referencia a algunos otros versículos bíblicos donde su traducción está disputada por otros traductores y expertos del griego original (el griego koiné), aunque sin profundizar en los detalles de aquellos versículos.

La mayoría de los documentos que me fueron dados por los Testigos de Jehová son sus propias traducciones al español de artículos escritos originalmente en inglés por ellos. Su Nuevo Testamento interlineal está disponible únicamente en inglés.

El empleo del griego por parte de los judíos

Después de su vuelta del cautiverio y exilio que empezó en 587/586 a.C., la mayoría de los judíos ya no hablaban hebreo en su vida normal, sino arameo, aunque en aquel entonces todavía leían sus Escrituras Sagradas en el hebreo original. Pero, alrededor del tercer siglo antes de Cristo estas Escrituras fueron traducidas al griego. Esta traducción tiene por nombre “La Septuaginta”³, y desde mucho antes de la época de Jesucristo la mayoría de los judíos hablaban corrientemente el griego y leían la Septuaginta en preferencia al hebreo original.⁴

El Nuevo Testamento fue escrito enteramente en griego (aparte de un número muy pequeño de frases citadas del arameo y unas pocas palabras en latín), y está muy claro que cuando Cristo citaba el Antiguo Testamento, citaba de la Septuaginta, por lo menos en algunas ocasiones y posiblemente en todas. Esto está fuera de toda disputa porque en ciertas ocasiones el estilo y la elección precisa de palabras en la Septuaginta no es una traducción literal del hebreo. Encontramos un ejemplo típico en Mateo 21:16 (“De la boca de los niños y de los que maman, perfeccionaste la alabanza”), lo cual es una cita textual de la traducción en la Septuaginta del Salmo 8:2 (versículo 3 en la numeración Septuaginta de los versículos).

³ Hecha en Alejandría entre aproximadamente 285 y 245 antes de Cristo, por setenta traductores, según se relata. Para referirse a esta traducción se suele escribir el numeral romano para 70, “LXX”.

⁴ Karen H Jobes and Moisés Silva en “Invitation to the Septuagint”, 2000, Grand Rapids, Michigan: Baker Academic, p. 82

Juan 8:58: una traducción disputada por los Testigos de Jehová

El texto original griego de Juan 8:58 dice:

εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι
ἐγὼ εἰμί.⁵

Las dos palabras disputadas por los Testigos de Jehová son las dos últimas: ἐγὼ εἰμί, pronunciadas “egō eimi”.

En su texto interlineal Griego-Inglés⁶, los traductores de la versión publicada por los Testigos de Jehová dan la siguiente traducción al inglés palabra por palabra:

Said to them Jesus Amen Amen I am saying to YOU Before Abraham to become
I am

Traducido al castellano, esto significa:

Jesús les dijo, Amén Amén⁷ os estoy diciendo, antes que Abraham llegar a ser
Yo soy

Esta traducción interlineal de este versículo no está disputada (a pesar de que la traducción de la palabra “gueneszai” (γενέσθαι) como “to become”/“llegar a ser” no es la mejor). Desgraciadamente, la “Traducción del Nuevo Mundo” hecha por los Testigos de Jehová no le hace caso a su propia versión interlineal.

⁵ Texto Nestle-Aland 27 (1992)/UBS 4 (1993). En este versículo el texto es igual que el de Westcott y Hort (1881) empleado por los traductores de la “New World Translation” (el título elegido por los Testigos de Jehová para su versión de la Biblia). La versión en lengua castellana es conocida como “La Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”. Fue traducida de su versión inglesa, no de los idiomas originales.

⁶ “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, publicada en 1969 por Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.

⁷ “Amén Amén” era una frase que quería decir enfáticamente “lo que digo es la verdad”.

1. Por qué “Yo soy” es significativa

En esta ocasión, Cristo hacía referencia a las grandes declaraciones “Yo soy” hechas por Dios en el Antiguo Testamento. Algunas de las declaraciones claves se encuentran en Isaías (por ejemplo, en 41:4, 43:10, 43:25, 45:18, etc). Siglos antes de Cristo, los israelitas empezaron a referirse a Dios como el “Yo soy”, y esto queda particularmente claro en la traducción griega de sus Escrituras. Por ejemplo, en la traducción Septuaginta de 2 Samuel 12:7 leemos:

τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ εἰμι ἔρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.⁸

Traducido de la forma más literal posible, esto dice:

“Así dice el Señor Dios de Israel, ‘Yo soy te ungió por rey sobre Israel y Yo soy te rescaté de la mano de Saúl”⁹

Este texto importante acerca del rey David habría sido bien conocido por los judíos de la época de Jesucristo en la traducción al griego.

Pero las declaraciones divinas “Yo soy” más conocidas se encuentran en Éxodo capítulo 3, la ocasión cuando Dios se reveló a Moisés, y en Juan 8:58 Jesucristo estaba citando textualmente el pasaje de Éxodo 3:14, el cual era igualmente conocidísimo por los judíos de su época, sobre todo en la traducción griega. En ese pasaje Dios se describe a Moisés con la frase ἐγὼ εἰμι ὁ ὄν (“egō eimi ho ōn”) – “Yo soy el siendo”, o “Yo soy el que existe”.

Cuando Jesús dijo “egō eimi” (ἐγὼ εἰμί), los judíos cogieron piedras para apedrearle (Juan 8:59), por haberse hecho igual a Dios. (Ver Juan 10:33, donde dan precisamente esta explicación.)

A pesar de que los traductores de los Testigos de Jehová traducen *correctamente* “egō eimi” (ἐγὼ εἰμί), por “I am” (“Yo soy”) en su texto interlineal, en la versión de la Biblia que publican – que es la única versión que recomiendan que se emplee¹⁰ – lo cambian únicamente en Juan 8:28 a “I have been” (“yo he sido”), ocultando así la cita directa de Éxodo 3:14.

⁸ A los lectores sin conocimientos del griego koiné pero que entiendan algo de inglés se les recomienda “A New English Translation of the Septuagint” 2007, New York & Oxford: Oxford University Press, pp. 271, 284.

⁹ Traducción por el autor de este artículo

¹⁰ “New World Translation of the Holy Scriptures”, © 1961 por Watch Tower Bible & Tract Society of Pennsylvania, publicada por la Watchtower Bible And Tract Society of New York, Inc., Brooklyn.

2. ¿Una Regla de Gramática Griega?

Los Testigos de Jehová dan cinco razones en un intento de justificar su versión de Juan 8:58. ésta es la primera de sus razones.

En su versión interlineal, los traductores de la “New World Translation” dan una nota al pie de la página para justificar este cambio: “I have been = ἐγὼ εἰμί after the a’orist infinitive clause πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι and hence properly rendered in the perfect tense.” (“Yo he sido = ἐγὼ εἰμί después de la cláusula a’orista infinitiva πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι por lo cual está dado correctamente en el tiempo perfecto.”)

Conviene hacer dos comentarios acerca de esta explicación:

1. Esta supuesta “regla” de gramática griega no existe.
2. La explicación contiene dos componentes que la hacen incomprensible a la inmensa mayoría de los lectores de la Biblia:
 - i) citas del griego en medio de la oración, las cuales no podrán ser leídas por prácticamente ninguno de los lectores
 - ii) el empleo de terminología lingüística incomprensible.

Como lingüista profesional (y con un doctorado en lingüística), no tengo ninguna dificultad para entender la terminología empleada. Pero en toda una vida profesional de enseñar idiomas extranjeros tanto a niños como a adultos y de formar e inspeccionar a profesores de idiomas, nunca he empleado tanta terminología tan densa como la que se ve aquí. Y esta explicación publicada por los Testigos de Jehová no fue escrita para un público de lingüistas profesionales, sino para las personas no-académicas, laicos normales que leen o hacen referencia a su versión de la Biblia, quienes no tienen un doctorado en lingüística.

La Sociedad Torre de Vigía tiene todo un programa de formación continua de sus miembros, y es difícil imaginarse que no sepan cómo comunicarse bien, incluso con ideas que muchos pudieran tener dificultades para captar. De ahí surge la pregunta, ¿por qué han empleado una terminología tan difícil de entender?

Es obvio que en casi todos los casos el lector se sentirá inseguro e inferior a los que habían escrito esta “explicación”, por no entenderla. Pero a la vez supondrá tal lector que habrá una razón buena que él mismo o ella misma – debido a su propia falta de los estudios necesarios – no haya sido capaz de entender.

Ésta es una técnica empleada frecuentemente por los Testigos de Jehová: escribir “explicaciones” deliberadamente ininteligibles, las cuales ellos tienen la intención de que no sean comprensibles para el público meta. Esto no es nada menos que *intimidación intelectual*. Desafortunadamente, esta conclusión es ineludible. Pero la “explicación” cumplirá su propósito: el de convencer al Testigo de Jehová o a la persona a quien quieren convertir, sin ser entendida por él o ella.

Los Testigos de Jehová abandonan esta “regla”

Esta edición de 1969 del “Texto Interlineal del Reino” sigue siendo empleada alrededor del mundo por los Testigos de Jehová, los cuales por lo tanto citan esta “regla” inventada cuando se les interpela acerca de su traducción incorrecta de Juan 8:58. Sin embargo, la “regla” carece tan obviamente de justificación que dieciséis años más tarde la Organización Torre de Vigía aceptó por fin que era insostenible y por lo tanto la abandonaron. Esto creó para ellos la necesidad de inventar un argumento nuevo para justificar su traducción incorrecta de Juan 8:58, y en la edición raramente vista de 1985 de su “Texto Interlineal del Reino” introdujeron una “regla” diferente, nuevamente inventada por ellos. Dice lo siguiente:¹¹

“58* Yo he sido (ἐγὼ εἶμι, *eg-o’ ei-mi*). La acción expresada por este verbo empezó en el pasado, sigue progresando, y es correctamente traducida por el perfecto indicativo.” (“Kingdom Interlinear Translation”, 2ª edición, 1985, Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., p 451)

Esta nueva “regla” va claramente en contra de todo empleo normal en cualquier idioma. Miremos un ejemplo. Supongamos que yo haya empezado a construir una casa de muñecas para mi hija, pero que todavía no la haya terminado. En tal caso, yo podría decir, “Yo estoy construyendo una casa de muñecas para mi hija” – empleando el tiempo presente (progresivo) del verbo: “Estoy construyendo”.

La nueva “regla” inventada por los Testigos de Jehová para justificar su mala traducción de Juan 8:58 dice, “La acción expresada por este verbo empezó en el pasado, sigue progresando, y es correctamente traducida por el perfecto indicativo.” Pero aplicar esta nueva “regla” sería claramente absurda. Si aplico esta nueva “regla” a mi trabajo en curso para construir la casa de muñecas para mi hija, tendré que decir “Yo he construido una casa de muñecas para mi hija”, lo cual está en el tiempo perfecto indicativo que ellos dicen que es correcto en tales casos.

¡Pero indudablemente eso no sería correcto: no solamente sería incorrecto, sino que sería engañoso, ya que implicaría que yo hubiese terminado de construir la casa de muñecas antes de hablar y que la actividad había tenido lugar en el pasado y se había acabado: la casa de muñecas estaba terminada.

En otras palabras, si la acción “sigue progresando” ¡rotundamente no es “correctamente traducida por el perfecto indicativo”!

De nuevo, observamos también el empleo por parte de los escritores de terminología gramatical para confundir e intimidar a sus lectores y a cualquier persona a quien se cuente esta “regla”. Su frase “el perfecto indicativo” hace referencia no solamente al tiempo del verbo, sino también al concepto muy raras veces comprendido del “modo” del

¹¹ Aquí traduzco la nueva “regla” al español. Los lectores deseosos de ver la versión original inglesa la encontrarán en la versión inglesa de este artículo, la cual se encuentra en esta página web, aquí: http://livingwater-spain.com/John8_58.pdf

verbo. Emplea lenguaje y conceptos que no forman parte del vocabulario normal cotidiano, y es muy probable que no serán entendidos por los lectores u oyentes.

Otra vez más, este empleo de lenguaje técnico está diseñado con el propósito de impresionar e intimidar a los lectores y oyentes, para hacerles asumir que la “regla” tendrá que ser correcta, pero que ellos mismos tienen la culpa por no comprenderla. Implica que los escritores de la explicación tienen algún tipo de conocimiento superior y que aquello implica que ellos tendrán forzosamente razón, incluso si el lector no les entiende.

Esta nota de pie de página en la edición revisada del Texto Interlineal del Reino termina con las palabras, “Ver App 2F.” Esto implica que haya más apoyo para su argumento en otro sitio. Si hacemos una búsqueda para encontrar esa “explicación” adicional, la encontraremos al final del libro en las páginas 1145 y 1146 (!) y allí descubriremos que meramente da una lista de traducciones al inglés de traducciones erróneas del versículo a varios otros idiomas. (Nosotros hacemos un comentario detallado sobre cada una de estas traducciones erróneas más adelante en este artículo.) Luego repite su cita de un escritor del siglo 19 antes de concluir con las palabras “Ver App. 2A, 2E.” Una vez más, la implicación es que hay más apoyo para su argumento en algún otro lugar.

Sin duda pocos usuarios de la “Traducción Interlineal del Reino” habrán encontrado “App. 2F” en las páginas 1145 y 1146. Es probable que menos todavía proseguirán la búsqueda con el fin de encontrar “App. 2A, 2E.” (los cuales se encuentran en las páginas 1139-1140 y 1143-1144, respectivamente). Es probable que abandonarán la búsqueda, asumiendo que el argumento haya sido demostrado, aunque ellos no disponen del tiempo para investigarlo más a fondo, ni tienen las ganas de luchar con más argumentos incomprensibles.

El investigador determinado que persevera en la búsqueda de esta serie de apéndices será recompensado, de nuevo, con listas de referencias a traducciones poco conocidas y comentarios escritos por aficionados autodidactas como Benjamin Wilson (1864, Nueva York) y escritores desconocidos de Alemania. En estos últimos casos, solamente se presentan traducciones de sus comentarios hechas por los Testigos de Jehová, nunca el texto original, y la información bibliográfica es incompleta, haciendo que en la mayoría de los casos sea por lo menos difícil localizar los artículos originales – y probablemente imposible.

En sus esfuerzos por encontrar apoyo para su mala traducción de otros pasajes bíblicos, los Testigos de Jehová se han visto obligados a remontar incluso a traducciones privadas del siglo 18 (por ejemplo, Cornelius Nary en 1719 o Daniel Mace en 1729. Ver p. 1143).

Pero esto no es el argumento más extraordinario presentado por los Testigos de Jehová. Justifican su “Traducción del Nuevo Mundo” con citas de – ¡no se lo imaginarán! – ¡su “Traducción del Nuevo Mundo”! (ver las páginas 1139 y 1143) Esto es realmente el colmo de los argumentos circulares. Efectivamente, están diciendo, “Nuestra traducción es correcta porque nuestra traducción lo dice”! Nada pudiera demostrar más claramente la falta de apoyo para su texto deliberadamente distorsionado.

La realidad es que en Juan 8:58 Jesucristo no dijo “Yo he sido”, lo cual sería (ἐγὼ) ἦμην

La traducción de Juan 8:58

[(egō) ēmēn], una frase empleada por él en otras ocasiones (ver, por ejemplo, Juan. 16:4). En el pasaje bajo consideración aquí, Juan 8:58, él dijo “Yo soy” (ἐγὼ εἰμί [egō eimi]), lo cual encontramos para este versículo en todo manuscrito griego de la antigüedad del Nuevo Testamento. Toda la arrogancia y los engaños de los escritores de la “Traducción Interlineal del Reino” no pueden cambiar este hecho.

3. ¿Palabras no empleadas por Dios?

Dado el rechazo rotundo por eruditos en muchos países de su razón inicial y de su nueva “regla” revisada, la Sociedad Torre de Vigía propone ahora otras razones nuevas. Su segunda razón es ésta:

“Egō eimi” (ἐγὼ εἰμί) fue usado por los hombres – por lo cual se deduce que Jesucristo no es más que un hombre.

Es cierto que “egō eimi” (ἐγὼ εἰμί) fue usado por hombres (p.ej., Hechos 10:21). Pero la conclusión dada (“que por lo tanto Jesús no es más que un hombre”) no sigue de este hecho, por dos razones:

1. Para hablar con la humanidad, Dios tiene que limitarse al lenguaje humano; si no lo hiciera, ¿no le entenderíamos!
2. Si este argumento dado por los Testigos de Jehová fuera válido, sería necesario aplicarlo también a Éxodo 3:14 y a los otros muchos pasajes del Antiguo Testamento donde “el Dios todopoderoso” (una frase clave empleada por los Testigos de Jehová) dice “yo soy...”, lo cual significaría que “el Dios todopoderoso” no es más que un hombre! No es posible que ellos apliquen este argumento únicamente cuando les conviene, y luego esperan que los lectores u oyentes lo olviden cuando estén estudiando otro pasaje en la Biblia.

4. Verificación de la validez de las afirmaciones de los Testigos de Jehová

Así que en distintas ocasiones los Testigos de Jehová han presentado dos supuestas “reglas gramaticales” *diferentes*, las cuales ellos afirman justificarían traducir el griego ἐγὼ εἰμί ([“egō eimi”], “yo soy”), que está en el tiempo presente, por el tiempo pasado del inglés, “I have been.” A continuación ellos hacen todas sus “traducciones” a otros idiomas de su versión inglesa, no del griego original.

Incluso ellos han abandonado la primera de estas “reglas”, como hemos visto arriba, y se ha demostrado que su segundo argumento va en contra de la realidad.

Volvamos al texto griego de la Biblia.

¿Existe en alguna otra parte del Nuevo Testamento algún caso donde alguien traduce el tiempo presente del griego ἐγὼ εἰμί ([“egō eimi”], “I am, Yo soy”) por el tiempo pasado inglés “I have been” (“Yo he sido”)? La contestación es “no”. Ni un solo caso. Ni siquiera en la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová.

Wallace¹² señala que si fuera necesario traducir este ejemplo de ἐγὼ εἰμί ([“egō eimi”], “I am”, “Yo soy”) en John 8:58 al tiempo pasado en inglés, “es aparentemente el único “presente histórico” en el NT que emplea el verbo copulativo εἰμί.”¹³

Así que vemos que la afirmación de los Testigos de Jehová es falsa.

Otro versículo bíblico con la misma estructura

Es interesante observar que otro versículo bíblico tiene la misma estructura y casi las mismas palabras que la declaración de Jesucristo en Juan 8:58. ¿Cómo traducen los Testigos de Jehová ese versículo?

Es el Salmo 90 versículo 2. En la traducción griega antigua “La Septuaginta” (“la Versión de los Setenta”), dice lo siguiente en el griego Koiné:

πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ¹⁴

[pro tou orē guenēzēnai kai plaszēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos su ei]

Traducción literal:

Antes de que existieran las montañas y se formaran la tierra y el mundo habitado, tanto desde la eternidad como hasta la eternidad, tú eres.” Ese “tú” se refiere a Dios.

La traducción Reina-Valera, revisión de 1995¹⁵, da la traducción siguiente:

¹² Wallace, Daniel B, “Greek Grammar Beyond the Basics”, Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 1996. La edición española de esta obra se llama “Gramática Griega: Sintaxis del Nuevo Testamento”, por Daniel B Wallace y Daniel S Steffen, 2ª edición, 2015 en la serie “Biblioteca Teológica Vida”, Editorial Zondervan.

¹³ p. 530, énfasis añadido

¹⁴ En la Septuaginta lleva el número Salmo 89:2

¹⁵ La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas

La traducción de Juan 8:58

Antes que nacieran los montes y formaras la tierra y el mundo, desde el siglo y hasta el siglo, tú eres Dios.

Este versículo tiene dos partes:

- Antes de (una serie de acontecimientos),
- tú eres.

Juan 8:58 tiene dos partes:

- Antes de (un acontecimiento),
- Yo Soy.

En la tabla a continuación miramos las dos frases claves del Salmo 90:2 y de Juan 8:58, la una al lado de la otra. Se hará obvio que:

- la estructura es la misma en ambos versículos, y además
- los mismos dos verbos son empleados en ambos versículos.

| | Salmo 90:2 | Juan 8:58 |
|---|--|---|
| Texto | πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι ... σὺ εἶ | πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. |
| Significado | “Antes de que las montañas existieran, ... tú eres.” | “Antes de que Abraham existiera, yo soy” |
| 1 ^{er} verbo | γενηθῆναι [guenēzēnai] es la forma infinitiva aorista pasiva del verbo γίνομαι [guínomai, “existir”]. | γενέσθαι [guenészai] es la forma infinitiva aorista media del verbo γίνομαι [guínomai, “existir”]. |
| Vemos que el mismo verbo, γίνομαι [guínomai, “existir”], se emplea en la primera frase de ambos versículos. En ambos casos, el verbo está en el infinitivo, como lo requiere el contexto gramatical. En este contexto, no hay ninguna diferencia significativa entre las formas infinitiva aorista pasiva e infinitiva aorista media del verbo. | | |
| 2 ^o verbo | ... σὺ εἶ | ἐγὼ εἰμί. |
| | “Tú eres” | “Yo soy” |
| | εἶ [ei] es la forma indicativa activa del tiempo presente del verbo εἶμι [eimi, “ser”], 2 ^a persona del singular. | εἰμί [eimi] es por supuesto la forma indicativa activa del tiempo presente del verbo εἶμι [eimi, “ser”], 1 ^a persona del singular. |

Así que en ambos versículos tenemos:

- una forma infinitiva aorista del verbo γίνομαι [guínomai], “existir”
- seguido por una forma indicativa activa del presente singular del verbo εἶμι [eimi], “ser”.

Si las afirmaciones hechas por los Testigos de Jehová son correctas, y **si** han sido consistentes en su versión de la Biblia, **entonces** en el Salmo 90:2 **habrán tenido que cambiar el segundo verbo al tiempo pasado.** Según las “reglas” proclamadas por ellos, **será necesario** que su versión diga, “antes de que las montañas existieran, **tú has sido**”, al igual que en Juan 8:58, donde escriben, “Antes que Abrahán viniese a existir, **yo he sido**”.

¿Es eso lo que ellos escriben en el Salmo 90:2? ¡Por supuesto que no! Aquí está lo que han escrito en la revisión de 2019 de su versión de la Biblia: “Antes de que nacieran las

montañas o produjeras la tierra y el terreno productivo, desde siempre y para siempre, tú eres Dios.”

Observamos que no solamente emplean los Testigos de Jehová el tiempo presente del verbo “ser”, incluso añaden la palabra “Dios”.

¿Por qué hay esta falta de consistencia en su versión de estas dos frases casi idénticas?

Obviamente, en el caso del Salmo 90, sus doctrinas no les constriñen a cambiar el tiempo del verbo. En contraste con esto, en Juan 8:58, sus doctrinas sí les constriñen a cambiar el tiempo del verbo. Su perversión del texto en Juan 8:58 no tiene nada que ver con el texto griego ni con supuestas “reglas” de gramática griega, a las cuales ellos mismos no hacen caso en el Salmo 90. Su versión de Juan 8:58 está totalmente motivado por sus doctrinas, las cuales les conducen a hacer conscientemente una traducción falsa del texto original del versículo. Sabemos que esto no es un error por parte de sus traductores, dado que durante décadas han añadido comentarios engañosos para intentar justificar su traducción falsa de este texto.

Los hechos son claros: la versión de Juan 8:58 hecha por los Testigos de Jehová va en contra tanto del texto griego como en contra la manera que los Testigos de Jehová ellos mismos traducen la misma estructura en otra parte de la Biblia.

Reconocemos que originalmente el Salmo 90 fue escrito en hebreo, pero la traducción griega de la Septuaginta fue hecha por lo menos dos siglos antes de la época de Jesucristo y (como se indica en otra parte de este artículo) en la época de Cristo la mayoría de los judíos conocía mejor el texto griego que el hebreo original.

Efectivamente, es probable que tanto Jesucristo como los judíos que le oyeron en aquel momento tenían en mente el texto griego del Salmo 90:2 cuando él dijo, “Antes de que Abraham existiera, yo soy.”

El versículo 2 del Salmo 90 es parte de una oración a Dios. En Juan 8:58 vemos la contestación de Jesucristo. Era obvio que él estaba diciendo que él era Dios. ¡No es de sorprender que los judíos buscaran matarle por blasfemia! (Ver sus palabras registradas poco después, en Juan 10:33.¹⁶)

Para facilitar la comparación, aquí están de nuevo las frases claves de estos dos versículos:

| | 1ª frase | 2ª frase | Entendido por el contexto |
|------------|--------------------------------------|----------|---------------------------|
| Salmo 90:2 | Antes de que existieran las montañas | tú eres | [Dios] |
| Juan 8:58 | Antes de que existiera Abraham | yo soy | [Dios] |

¹⁶ ἄνθρωπος ὧν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν [anzrōpos ōn poieís seautón zeón, “Siendo un hombre, te haces a ti mismo Dios”]

5. Otras Traducciones

La tercera razón dada por los Testigos de Jehová consiste en buscar el apoyo de otras traducciones que han traducido “egō eimi” (ἐγὼ εἶμι) por un verbo en algún tiempo pasado.

Hay varios problemas con este argumento.

1. El Nuevo Testamento, o parte de él, ha sido traducido a más de dos mil cuatrocientos idiomas¹⁷. En los idiomas principales hay varias o incluso muchas traducciones diferentes – en total hay probablemente unas 3,000 traducciones de los evangelios.

La sede de los Testigos de Jehová en el estado de Nueva York, tiene un equipo de miembros de su organización que trabajan a tiempo completo investigando y escribiendo artículos para defender y justificar sus doctrinas y la versión de la Biblia hecha por algunos miembros de su organización.

Para apoyar su versión errónea de Juan 8:58 han encontrado tan solamente 5 traducciones. *Estadísticamente*, esto es insignificante: es la sexta parte del uno por ciento (0,16667%) de las traducciones hechas.

2. Además, si la existencia de algunas traducciones es evidencia válida y relevante para justificar la versión que han hecho los Testigos de Jehová, también son válidas y relevantes las demás traducciones que no apoyan la suya (el otro 99,83% de las traducciones, según el cálculo hecho arriba).
3. Lo que es más, *lingüísticamente* las traducciones citadas por los Testigos de Jehová son de poca significancia. Cuanto más antiguo sea un manuscrito, más cerca está, cronológicamente, del texto original, pero todos los textos citados por ellos son de centenares de años más tarde, es decir, fueron producidos muchos siglos después de los manuscritos del Nuevo Testamento. Son traducciones hechas en los siglos cinco y seis al Georgiano y al Etíope y tres manuscritos de traducciones al Siriaco. Tampoco se sabe con seguridad de qué manuscritos y de qué idioma fueron derivadas estas traducciones. Miremos cada una de ellas.

Georgiano Los manuscritos más antiguos de la traducción al georgiano fueron producidos centenares de años después del Nuevo Testamento, remontándose solamente hasta el siglo ocho. Según los expertos en el análisis de estos manuscritos, parece ser que la traducción al georgiano se hubiera basado en una traducción al siriaco.¹⁸ Así que esta traducción no hace más que repetir una traducción errónea al siriaco.

¹⁷ Wikipedia: hasta el año 2005. Ver http://en.wikipedia.org/wiki/Translations_of_the_Bible (datos recogidos 23.5.2011.) – citando a SIL, una de las dos autoridades principales mundiales sobre las traducciones de la Biblia (siendo la otra las Sociedades Bíblicas).

¹⁸ Dr Philip W Comfort, “Encountering the Manuscripts: An Introduction to New Testament Paleography & Textual Criticism”, 2005, Nashville, Tennessee: Broadman & Holman Publishers, p. 95.

Etíope Los manuscritos etíopes más antiguos son de siglos muchísimo más tarde, concretamente del siglo trece, y según el experto en manuscritos, el Dr P Comfort, “estos manuscritos parecen apoyarse bastante sólidamente en el cóptico y el árabe.”¹⁹ Así que es posible que los traductores de esta versión ni siquiera vieron un manuscrito del Nuevo Testamento en el griego original. Por consiguiente, esta traducción no tiene ninguna relevancia al momento de determinar cuál sería la traducción correcta del griego.

Siriaco Los Testigos de Jehová hacen referencia a varios manuscritos en siriano. Lo que ellos llaman “Siriaco Curetoniano” es un manuscrito de los cuatro evangelios en siriano, el cual fue publicado en Londres en 1858 por el erudito inglés William Cureton. El manuscrito había sido comprado de un monasterio siriano en Egipto en 1842 y llevado a Inglaterra. Se destaca por sus diferencias de todos los manuscritos griegos conocidos de los evangelios. Es significativamente posterior a muchos manuscritos griegos del Nuevo Testamento, siendo del siglo quinto. El Dr Comfort dice, “es una revisión” de un manuscrito siriano más antiguo.²⁰

Siriaco Peshitta Según un experto en el texto Peshitta, “No tenemos en absoluto conocimientos completos y claros de las circunstancias en las cuales el texto Peshitta se produjo y entró en circulación. ... Casi toda alegación referente a los autores del Peshitta, y del tiempo y lugar de su origen, está sujeta a interrogativas.”²¹ La opinión de la mayoría de los expertos es que el Nuevo Testamento Peshitta se tradujo en el siglo cinco, ya que “combina... algunos de los variantes ‘Bizantinos’ más complejos del siglo cinco.”²²

Así que la fecha de las traducciones al siriano mina su autoridad. Las circunstancias en las que fueron producidas y la identidad de los traductores no son claras. Pero, ¿cuál es su calidad? El capítulo siguiente resume las conclusiones de expertos en el texto griego del Nuevo Testamento que son a la vez expertos en las traducciones al siriano.

¹⁹ Op. cit., p. 95.

²⁰ Op. cit., pp. 91-92.

²¹ Recogido el 17.1.13 del artículo sobre “Peshitta” en la edición inglesa de Wikipedia. Traducción al español por el autor de este artículo.

²² Mismo artículo que la referencia anterior. Ver también <https://es.wikipedia.org/wiki/Peshitta> , consultado el 13.11.20.

6. ¿Son fiables las traducciones siriacas de la Biblia?

¿Deberían ser considerados como autoritativos los textos siriacos? La Biblia siriana se caracteriza por sus desviaciones de los textos originales hebreos, arameos y griegos. ¿Son lo suficientemente importantes los textos variantes en el siriano, que cambian el significado de los textos originales, como para que rechacemos los miles de manuscritos del Nuevo Testamento en el griego original?

Miremos las conclusiones de algunos de los expertos reconocidos principales en el siriano y en otros textos bíblicos.

Brock

Sebastian Brock fue profesor en las universidades de Birmingham, Cambridge y Oxford, donde fue Profesor Adjunto en Estudios Siriacos desde 1974 hasta su jubilación en 2003. Existen amplias publicaciones escritas por él sobre el siriano, y redactó varios textos nuevos.

En su libro sobre la Biblia en la Tradición Siriana²³, Brock da múltiples ejemplos de cambios en las distintas traducciones siriacas al significado de los textos bíblicos.

Brock describe la traducción siriana Curetoniana como “mucho más libre” [que la revisión del texto Peshitta] (p. 33).

También hace referencia a múltiples casos donde el texto siriano Peshitta se aparta del texto del Antiguo Testamento y del texto del Nuevo Testamento. Ver por ejemplo, la página 101. Estas desviaciones cambian radicalmente el significado del texto original, y Brock dice, “En el Nuevo Testamento Peshitta los traductores introdujeron la idea” de su manera de entender la Encarnación “en dos sitios en la carta a los Hebreos” (p. 101)²⁴. En la misma página escribe, “Todos estos términos están basados *en alguna característica distintiva que se encuentra únicamente en la Biblia siriana.*”²⁵ (énfasis añadido)

En cuanto al Antiguo Testamento Peshitta, dice que los traductores hicieron “unas traducciones que eran interpretaciones inhabituales” (p. 24)²⁶. En otro sitio (p. 26) dice que “la traducción Peshitta tiene *un gran número de interpretaciones peculiares*”²⁷ – es decir, que las palabras empleadas se apartan del significado correcto del texto original. En las páginas 35-36 (y también en otras partes del mismo libro) da algunos ejemplos adicionales de cambios hechos al texto original.

²³ Brock, Sebastian, “The Bible in the Syriac Tradition”, Gorgias Handbooks Volume 7, 2nd Revised Edition, 2006: Piscataway, NJ: Gorgias Press

²⁴ “In the Peshitta New Testament the translators have introduced the idea” of their understanding of the Incarnation “at two places in the Letter to the Hebrews” (p. 101).

²⁵ “All these terms are based *on some distinctive feature to be found only in the Syriac Bible.*”

²⁶ [the translators have made] “some unusual interpretative renderings”

²⁷ “the Peshitta translation has *a great many distinctive renderings*”

Además afirma que los cambios en el Nuevo Testamento Peshitta se extendieron incluso hasta el punto de cambiar los nombres de lugares geográficos en algunos casos (p. 110).²⁸

Metzger

Bruce M Metzger fue Profesor Universitario del Idioma y la Literatura del Nuevo Testamento en el Seminario Teológico de Princeton. Fue experto en los manuscritos bíblicos antiguos, participó en tres proyectos grandes de traducción de la Biblia, fue el presidente del comité que realizó la traducción “New Revised Standard Version” al inglés y fue autor o redactor de más de treinta libros sobre la Biblia y los manuscritos bíblicos.

Su „Comentario Textual del Nuevo Testamento Griego”²⁹ fue producido en representación de y colaboración con el Comité Editorial de la Cuarta Edición Revisada del Nuevo Testamento Griego de las Sociedades Bíblicas Unidas³⁰. Explica las razones que motivaron las decisiones del Comité sobre las variantes textuales, después de haber consultado todos los manuscritos griegos disponibles del Nuevo Testamento, además de algunas traducciones antiguas a ciertos otros idiomas, entre ellos el latín y el siríaco. Todos los miembros del Comité eran expertos en los textos bíblicos más antiguos.

Con referencia a la traducción de Mateo 1:16³¹ hecha al siríaco Sinaítico, Metzger resume la conclusión del comité con las palabras, “No hay ninguna evidencia de que [esta] interpretación ... haya existido jamás en ningún manuscrito griego.” (p. 6, énfasis añadido)³²

En Lucas 22:17-20, el Comité observó que el siríaco Curetoniano añadió al texto, insertando “las palabras de 1 Cor 11:24 añadidas al versículo 19a” (p. 148), que el siríaco Sinaítico “amplió [el texto] aún más, principalmente insertando [varias frases adicionales]” (p. 148), mientras que al contrario “en el siríaco Peshitta faltan... los versículos 17 y 18” (p. 148). Así que se observan errores en este sitio en todos los tres manuscritos siríacos, dos de los cuales añaden texto y uno de los cuales salta algunos versículos.

Unos pocos ejemplos más bastarán. En Lucas 23:43, el siríaco Curetoniano cambia ἐν τῷ παραδείσῳ (“en tō paradeisō” – “en el paraíso”) a “en el Jardín de Edén” (p. 155).

²⁸ Observamos también que, al igual que la traducción del Antiguo Testamento al griego (la Septuaginta, la cual fue hecha a través del curso de varios años, unos 250 años antes de Cristo), la Biblia Peshitta no emplea el nombre Yahweh ni ninguna otra forma de este nombre. La Septuaginta emplea la palabra griega *Kyrios*, la cual quiere decir “Señor”. La Peshitta emplea *Marya*, la cual tiene el mismo significado. (Brock, op. cit., p. 76). Si la Sociedad Watchtower considera que el texto Peshitta es tan autoritativo, ¿por qué elimina toda referencia a él cuando intenta justificar el empleo por parte de la Sociedad Watchtower de la forma corrupta “Jehová” en su propia “Traducción del Nuevo Mundo”?

²⁹ “A Textual Commentary on the Greek New Testament”, Second Edition, 1994: Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies

³⁰ 1993: Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. El comité estaba compuesto de eruditos eminentes que eran/son expertos en el texto griego del Nuevo Testamento. Eran de una variedad de países y representaban los grupos cristianos principales en el mundo: Kurt Aland (luterano alemán), Matthew Black (escocés, erudito y pastor), Carlo M. Martini (católico romano italiano, Cardenal y Rector del Pontificio Instituto Bíblico, Roma), Bruce M Metzger (presbiteriano norteamericano), Allen Wikgren (erudito norteamericano que trabajó en las ediciones NA26 y UBS3 del Nuevo Testamento griego), Ioannes Karavidopoulos (Ortodoxo griego) y Barbara Aland (Luterana alemana).

³¹ Metzger, op. cit., pp 2-6

³² “There is no evidence that [this] reading ... ever existed in a Greek manuscript.”

En Lucas 24:32, el cual en “la inmensa mayoría de los testigos” [es decir, de los manuscritos griegos y otras traducciones antiguas] dice, “¿No ardía nuestro corazón en nosotros?”, “Los manuscritos en el siriano antiguo (Sinaítico y Curetoniano) y la versión Peshitta dicen ‘¿No *pesaba mucho* nuestro corazón?’ ” (p. 159, énfasis en el texto por Metzger). Esto es o bien un error obvio o una traducción incorrecta deliberada que se encuentra en todas las traducciones siríacas antiguas.

Otras referencias en este libro a los textos siríacos hablan de malentendidos del griego por el traductor al Peshitta (en Hechos 1:4, ver p. 241) y un error por el traductor al Peshitta (en Hechos 3:12, p. 269). En Hechos 4:27 el Peshitta traduce el griego “pueblo de Israel” por “sinagoga (o, asamblea...) de Israel” (p. 281). En Hechos 17:28 reemplaza la palabra “poetas” con “ ‘magos’ u ‘hombres sabios’ . ” (p. 406).

Es significativo que el Comité ni siquiera tomó en consideración las traducciones al Antiguo Siriano (Sinaítica y Curetoniana) y al Peshitta de Juan 8:58, ya que la evidencia en los manuscritos griegos para este versículo es tan sólida – no se encuentra ninguna variante en absoluto de ἐγὼ εἶμι (“egō eimi”). Por lo tanto, la desviación del texto griego por parte del siriano es irrelevante para determinar el texto original.

El texto griego Nestle-Aland del Nuevo Testamento

El texto “Nestle-Aland” del Nuevo Testamento griego está basado en más de un siglo de investigaciones por los principales eruditos del mundo entero en cuestiones del texto del Nuevo Testamento.

En un comentario sobre las “versiones tempranas” del Nuevo Testamento en siriano, latín y copto, los redactores de la edición 28 del texto griego “Nestle-Aland” del Nuevo Testamento declaran: “su valor para los eruditos de la actualidad en comparación con lo que fue para los de generaciones anteriores ha sido modificado por el número enorme de manuscritos griegos en papiro o pergamino que fueron descubiertos en el siglo veinte.”³³ En otras palabras, no es aconsejable ni necesario basar conclusiones acerca del texto original griego del Nuevo Testamento en traducciones al siriano, latín o copto.

Conclusión

Así que está claro que no es posible justificar una apelación a las traducciones al antiguo siriano (ni Sinaítica ni Curetoniana) ni a la traducción Peshitta para dar apoyo a una desviación del texto griego del Nuevo Testamento.

Como se ha demostrado ampliamente arriba, las traducciones siríacas demuestran en muchos sitios una falta de conocimientos adecuados del griego original, o por lo menos hacen una traducción errónea. La traducción siríaca de Juan 8:58, citada por los Testigos de Jehová, es un ejemplo de esto.

Así que lo más probable es que estas traducciones fueron hechas de otras traducciones. Parece ser que aquí no tenemos más que tres traducciones independientes que parecen

³³ “Nestle-Aland Novum Testamentum Graece”, 28ª Edición Revisada, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013, p. 23*

apoyar a la traducción de la frase “ego eimi” hecha por la versión “Nuevo Mundo” – solamente tres, en el mundo entero, en el curso de veinte siglos.

Peor aún, se trata aquí de traducciones, no de manuscritos que reproducen el texto griego original. El Dr Philip W Comfort dice, “los traductores de la antigüedad, igual que los modernos, iban más allá de lo justificado, interpretando muy libremente el texto griego, con el fin de adaptar el estilo. Por lo tanto, el testimonio de varias versiones antiguas es significativo únicamente cuando esté relacionado con omisiones significativas de palabras y/o adiciones, así como para diferencias semánticas significativas. Citar tales versiones para estos tipos de variantes... puede llevar a conclusiones erróneas o engañosas.”³⁴

Dado que tenemos acceso fácil y directo a manuscritos fiables en el griego koiné original, el hecho de que – después de décadas de investigación – la organización de los Testigos de Jehová tenga que recurrir a los textos indicados arriba no hace nada más que resaltar la falta de apoyo serio para su traducción de Juan 8:58.

Pero hay otra razón poderosa que mina la afirmación de los Testigos de Jehová de que la traducción siriaca sea autoritativa:

¡Los Testigos de Jehová rechazan otras partes de las traducciones siriacas!

Miremos más detalladamente la traducción errónea que se ve en la versión siriaca de Mateo 1:16, el cual dice en el griego original “Jacob fue el padre de José, el marido de María, de la cual nació Jesús.” En el griego – como en el español – “de la cual” está en el femenino, lo cual demuestra que Jesús no fue el hijo de José, sino al contrario solamente de María. La traducción siriaca traduce esto mal, diciendo “José, al cual estaba prometida María la virgen, engendró a Jesús”.³⁵

Si consultamos la traducción de Mateo 1:16 hecha por la Traducción del Nuevo Mundo, vemos que rechaza (correctamente) la traducción siriaca errónea de este versículo. Esto mina de manera seria la aceptación por los Testigos de Jehová de la traducción siriaca errónea de Juan 8:58, ya que queda clara que su aceptación está motivada por el deseo de los Testigos de Jehová de encontrar apoyo para su propia versión errónea de ἐγὼ εἶμι (“egō eimi”), incluso cuando tienen que recorrer para encontrar tal apoyo a fuentes que no son fiables.

Los Testigos de Jehová hacen mal uso de otras traducciones

1. Las mismas traducciones a las que apela la Sociedad Torre de Vigía como autoritativas, las rechaza en otros pasajes donde no les apoyan. Esto lo hemos visto arriba en el caso del siriaco. Pero se podrían citar muchos ejemplos adicionales. Así, por ejemplo, en el mismo artículo, aunque esta vez con referencia a Tito 2:13, citan al traductor inglés J B Phillips³⁶ para apoyar la traducción hecha por ellos de ese versículo. Pero

³⁴ Op. cit., p. 91.

³⁵ Citado por Daniel B Wallace, “Greek Grammar Beyond the Basics”, 1996, Grand Rapids, Michigan: Zondervan, p. 336 fn 57. Sobre este versículo Wallace hace referencia también a Metzger, “Textual Commentary”, pp. 2-7. Existe una versión de este libro en español, preparada por el Dr. Daniel S. Steffen, quien ha introducido algunos cambios al texto, con el permiso del Dr. Wallace. El título español es “Gramática Griega: Sintaxis del Nuevo Testamento”, Miami, Florida, EEUU: Editorial Vida, 2011, 2ª edición: 2015.

³⁶ “The New Testament in Modern English”, edición de 1972.

cuando presentan, también en el mismo artículo, las (muy pocas) traducciones que parecen apoyar su traducción de Juan 1:1, no citan a J B Phillips. Si consultamos la traducción de ese versículo hecha por J B Phillips, vemos en seguida por qué no la citan los autores de este artículo: no apoya la “Traducción del Nuevo Mundo”. Sería mejor que decidieran los investigadores de la Torre de Vigía si una traducción es autoritativa o no lo es, en vez de aceptarla en un sitio y rechazarla en otro, según les convenga.

2. También nos puede sorprender que – para justificar su traducción (en este caso de Juan 1:1) – el artículo indicado arriba cita entre otras autoridades a la “Traducción del Nuevo Mundo de las Escrituras Griegas Cristianas”, Brooklyn, 1973. Esto no es nada menos que la traducción al castellano de su propia traducción hecha al inglés. Esto es el colmo de los argumentos circulares: equivale decir, “esta traducción es correcta porque nosotros mismos la hemos utilizado para nuestras traducciones a otros idiomas.”
3. Por encima de esto, esta traducción al castellano no está hecha de los idiomas originales, sino de la traducción inglesa hecha por la misma organización, así que no aporta ningún apoyo independiente ni adicional a su texto, ni beneficia de los conocimientos de expertos de habla española con conocimientos de los idiomas originales. (De paso vale la pena señalar que también las traducciones al francés, al alemán y a otros idiomas publicados por la Sociedad Torre de Vigía son simplemente traducciones de su misma versión inglesa, no de los idiomas originales.)

Algunos libros de la antigüedad han sobrevivido únicamente en traducciones. Algunos otros han sobrevivido con porciones del texto tan dañadas o en fragmentos que necesitamos consultar una traducción de aquella época en un intento por determinar lo que haya dicho el texto original. Pero tal no es el caso con Juan 8:58, ni de hecho con ninguna parte del evangelio de Juan – ¡ni incluso con ninguna parte del Nuevo Testamento! Por lo tanto, no puede haber ninguna justificación para apelar a una traducción (por antigua que sea) como autoridad para desviarse en una versión moderna de la Biblia del significado claro del texto griego, teniendo el texto griego indiscuto delante de nosotros

7. Inconsistencias en la “Traducción del Nuevo Mundo”

Los Testigos de Jehová alegan el apoyo de otras traducciones, pero esas traducciones no dan ningún apoyo a su traducción pervertida de Juan 8:58. Lo que es incluso más significativo es que su propia “Traducción del Nuevo Mundo” demuestra una falta de consistencia y incluso contradice sus argumentos.

1. Hay una falta de consistencia en la traducción de la frase “ἐγὼ εἰμί” (“ego eimi”) en la versión “Nuevo Mundo”. En siete ocasiones anteriores en el mismo capítulo 8 del evangelio de Juan (y en otras muchas partes del Nuevo Testamento), los traductores de “La Traducción del Nuevo Mundo” traducen *correctamente* ἐγὼ εἰμί (“egō eimi”) por “I am” (“Yo soy”). Únicamente en el versículo 58 lo traducen incorrectamente. Cabría preguntarse, ¿Por qué hay esta falta de consistencia, incluso dentro de un mismo capítulo?
2. Cristo hace referencia al mismo incidente del libro de Éxodo – el llamamiento de Moisés en la zarza– en Marcos 12:26, donde cita de Éxodo 3:6 (donde se emplea ἐγὼ εἰμί en la traducción griega de la Septuaginta), y la Traducción del Nuevo Mundo hecha por los Testigos de Jehová traduce esta cita con las palabras siguientes: “Dios le dijo, ‘**Yo soy** el Dios de Abraham y Dios de Isaac y Dios de Jacob’.”³⁷ Así que en su propia traducción del evangelio de Marcos ellos mismos traducen el ἐγὼ εἰμί de Éxodo 3 con las palabras “Yo soy”. Se relata el mismo incidente en Mateo 22:32, y otra vez la Traducción del Nuevo Mundo traduce esto “**Yo soy** el Dios de Abraham...”. También ponen “yo soy” en Hechos 7:32, que cita el mismo versículo de Éxodo.

Pero cuando Cristo hace referencia en Juan 8:58 al mismo incidente en Éxodo 3, **únicamente en esta ocasión** traduce la “Traducción del Nuevo Mundo” las palabras ἐγὼ εἰμί con las palabras “Yo he sido”, con el fin de ocultar la cita obvia y la afirmación clara hecha por Cristo de que es divino – la cual de hecho fue entendida así por sus oidores, cuyo comentario sobre su declaración puede verse en Juan 10:33. **Dos veces** traducen la cita de Éxodo 3 hecha por Cristo con las palabras “**Yo soy**”, y **una vez** (únicamente en Juan 8:58) la “traducen” “**Yo he sido**”, la cual por supuesto demuestra una falta total de consistencia además de no ser una traducción correcta ni honesta del griego original – pero si lo hubieran traducido correctamente se hubiera visto que la doctrina de los Testigos de Jehová acerca de Cristo la contradice Cristo Mismo.

³⁷ Traduciendo aquí de la versión inglesa, “The New World Translation”, la cual sirvió de base para las traducciones a otros idiomas: “God said to him, ‘**I am** the God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob’.”

8. Otros Versículos Bíblicos

A continuación los Testigos de Jehová dan una cuarta razón para justificar su versión de Juan 8:58. Consiste en hacer referencias a algunos versículos bíblicos donde es posible traducir un verbo del presente en el griego al pasado en castellano. Otra vez, se observa un peso de terminología lingüística que no formará parte de vocabulario diario de la mayoría de los lectores (sin embargo, servirá para impresionar): “En tal situación, εἰμί, que es el presente de indicativo de la primera persona del singular, se traduce correctamente por el pretérito perfecto del indicativo.”

Hay varios problemas con este argumento:

1. No existe un tiempo “pretérito perfecto” en castellano (ni en inglés, ni en griego). Existe un tiempo pretérito, por ejemplo, “yo fui”, y existe un tiempo perfecto, por ejemplo, “yo he sido”, pero el término “pretérito perfecto” no corresponde a ningún tiempo de verbo ni a un empleo normal de la terminología lingüística con referencia a los idiomas citados por los Testigos de Jehová.
2. El destacado experto de griego koiné Daniel B Wallace escribe:

“El hecho de que el tiempo presente sigue a un *infinitivo* aoristo no tiene nada que ver con la manera correcta de traducirlo.”³⁸

3. La explicación sigue con las palabras “Ejemplos de la misma sintaxis se hallan en Lu³⁹ 2:48, 13:7; 15:29; Jn 5:6; 14:9; 15:27” y tres versículos más.⁴⁰

En el primer ejemplo dado, no he podido ver a qué verbo pretenden referirse.

En el segundo ejemplo dado (Lucas 13:7), leemos:

εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω.

Una traducción muy literal sería: “Entonces dijo al viñador, ‘He aquí vengo desde hace tres años buscando fruto en esta higuera y no lo encuentro’ (traducción por el autor de este artículo).

Esto es un ejemplo de una estructura y un concepto donde se hace referencia a un punto fijo en el pasado cuando empezó una acción que todavía se está realizando. (Los demás ejemplos dados también son de esta estructura y concepto.) En griego, como en algunos otros idiomas (p.ej., el francés) se emplea el tiempo presente del verbo (“vengo” y “encuentro”, en este pasaje) para esta idea, ya que la acción sigue realizándose en el presente.

³⁸ Wallace, Daniel B., op. cit., p. 530, cita traducida del inglés por el autor de este artículo.

³⁹ Abreviatura poca corriente de “Lucas”, aparentemente inventada por la Torre de Vigía. De igual modo, “Jn” será “Juan”. Tales abreviaturas les hace más difícil a muchos lectores seguir el texto y chequear las referencias bíblicas.

⁴⁰ “Hch 15:21; 2Co 12:19; 1Jn3:8.”

Es cierto que en algunos otros idiomas (como por ejemplo el inglés) sería posible, o quizás en algunos casos sería preferible, traducir estos verbos que están en tiempo presente en el griego por verbos en tiempo pasado, aunque no es imprescindible hacerlo.

En castellano esto no es necesario. Sería perfectamente normal traducir estos verbos por el tiempo presente, igual que el griego original. Así que en la traducción Reina-Valera, revisión de 1995, leemos: Y dijo al viñador: "Ya hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera y no lo hallo."

Así que no es correcto decir que sea necesario traducir estos verbos que ocurren en tiempo presente en el griego por verbos en tiempo pasado en otros idiomas.

4. Contrariamente a lo que alegan los escritores de los Testigos de Jehová, ninguno de los ejemplos dados tiene "la misma sintaxis" (estructura gramatical) que Juan 8:58.
5. Ninguno de los verbos en estos versículos es "(egō) eimi" ((ἐγὼ) εἰμί). Hay una razón para esto: en ningún otro lugar en el Nuevo Testamento tiene "(egō) eimi" ((ἐγὼ) εἰμί) un significado pasado.⁴¹ Si hubiera habido un ejemplo que les diera apoyo, ¡podemos estar seguros de que los Testigos de Jehová lo hubieran encontrado y lo hubieran citado!
6. Existe un pasado del verbo ser – ἦμην⁴². Ésta es la forma que Cristo hubiera tenido que emplear en Juan 8:58 si hubiera querido dar un significado pasado. Ocurre múltiples veces en el Nuevo Testamento, también empleado por Cristo mismo (¡aunque no en Juan 8:58 – y eso es significativo!). Ver, por ejemplo, Mateo 25:35, Mateo 25:36, Mateo 25:43, Marcos 14:49.⁴³

Es particularmente importante observar que esta forma pasada del verbo ocurre de la boca de Cristo mismo también tres veces en el evangelio mismo de Juan: Juan 11:15, Juan 16:4 y Juan 17:12. Pero Cristo eligió no emplear el pasado del verbo en la ocasión descrita en Juan 8:58. El hecho de que en este caso concreto eligió precisamente el presente del verbo hace resaltar aún más lo que estaba diciendo: "Antes de que Abraham fuera, YO SOY". Con toda razón cogieron piedras los judíos para apedrearle. Contrario a lo que alegan los Testigos de Jehová, Cristo no estaba empleando una estructura que requería el presente para comunicar el pasado. Ésta no es una opinión personal sino el hecho de la estructura del griego.

7. Si Cristo hubiera querido comunicar la idea que reclaman los Testigos de Jehová para este pasaje – es decir, que él fue creado antes de Abraham, como dice Bowman⁴⁴, Cristo fácilmente podría haber dicho: πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ; ἐγενόμην ("prin

⁴¹ El Dr Wallace dice, "Si esto es un presente histórico, parece ser el único presente histórico en el Nuevo Testamento que emplea el verbo copulativo εἰμί." (op. cit., p. 530)

⁴² Esto es la 1ª persona del singular – yo era. También ocurre la 3ª persona del singular – ἦν – (él) era. Esta forma ocurre también repetidas veces en el mismo evangelio de Juan (empezando incluso en el primer versículo del primer capítulo).

⁴³ También ocurre en otros lugares en el Nuevo Testamento, por ejemplo, en 1 Corintios 13:11.

⁴⁴ Le estoy agradecido a Robert M Bowman Jr por esta sugerencia, hecha en su libro "Jehovah's Witnesses, Jesus Christ, and the Gospel of John", Baker Book House 1989, pp. 114-116.

La traducción de Juan 8:58

Abraam guenezai, egō egenomēn”), es decir, “Antes de que Abraham llegara a ser (o “fuera creado”) yo llegué a ser (o “fui creado”)”. Si hubiera dicho esto, los judíos podrían haber sacado la conclusión de que estaban justificados al considerarle loco. Pero no hubieran intentado apedrearle por ser loco. Así no trataban a los locos. El hecho es que esto no fue lo que dijo. Intentaron apedrearle por decir que era Dios (Juan 10:33).

9. Citas de Expertos

Finalmente, el artículo de los Testigos de Jehová da una quinta “razón”, para justificar su versión de Juan 8:58. Consiste en citar de varios libros de gramática griega, escritos por autores extranjeros (es decir, que no son griegos), para dar apoyo a su traducción.

Hay cuatro problemas con esta razón:

1. Algunos de estos “expertos” son desconocidos, no tienen estatura académica reconocida, o escribieron en el siglo 19, antes de los grandes descubrimientos del siglo 20 (sobre todo de lápidas, papiros y otros manuscritos de la antigüedad). Estos descubrimientos aumentaron enormemente nuestros conocimientos del griego koiné y mejoraron nuestro entendimiento de los textos originales.

Por ejemplo, en su artículo sobre su traducción de Juan 8:58, los autores citan de una gramática del griego por alguien que llaman “G B Winer”. Johann Georg Benedikt Winer fue profesor de teología en la Universidad de Leipzig, Alemana, principalmente durante la primera mitad del siglo diecinueve. (Se murió en 1858.⁴⁵) Su “Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms” (“Gramática de Maneras de Hablar Neotestamentarias”) abandonó las categorías empleadas en libros anteriores sobre la gramática del griego, y Winer publicó él mismo su libro en el alemán original entre 1822 y 1855. Hubo dos ediciones posteriores en alemán y probablemente dos versiones inglesas de su libro, de una de las cuales (la de 1897) citan los Testigos de Jehová. A pesar de que, hace casi doscientos años, el libro por Winer marcó un adelanto en comparación con los libros anteriores sobre el griego, los cuales habían intentado describir al griego a base del latín, hoy día, no es común en los círculos académicos (por ejemplo, en departamentos universitarios de lenguas bíblicas) citar a Winer como autoridad del griego koiné.

White dice⁴⁶ que “Winer mismo admite que, siendo anti-trinitario no fueron razones de gramática las que le hicieron rechazar la traducción correcta de Tito 2:13, sino razones teológicas.” Es razonable suponer que Winer habrá aplicado los mismos principios a su interpretación de otros pasajes en el Nuevo Testamento, incluyendo Juan 8:58. Puede ser que en un anti-trinitario los Testigos de Jehová hayan encontrado a alguien cuyas ideas ellos fácilmente podrían emplear. Pero, dado que las citas de expertos que ellos hacen a menudo no reflejan correctamente lo que en realidad dijeron o escribieron los escritores citados, es imposible tener confianza en la fiabilidad de sus declaraciones. Además, como no dan ninguna información bibliográfica sobre la fuente de su cita, es imposible averiguar exactamente lo que dijo Winer.

2. Sería muy fácil citar otras autoridades que dicen precisamente lo contrario de lo que parece haber dicho Winer. Por ejemplo, la autoridad principal del griego koiné

⁴⁵ Porter, Stanley: “Constantine Tischendorf”, London: Bloomsbury, 2015, pp. 14-15

⁴⁶ White, James R, “The King James Only Controversy”, 2ª edición, Minneapolis, Minnesota: Bethany House, 2009, p. 339

aceptada hoy es la 3ª edición inglesa del léxico de Walter Bauer, revisado y redactado por Frederick William Danker.⁴⁷ Esto traduce πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί por “before Abraham was born, I am” (“antes de que naciera Abraham, yo soy”) (p. 283, columna izquierda).

3. La Torre de Vigía no presenta un argumento o un informe equilibrado: cita de quien esté (o parece estar) de acuerdo con su traducción, pero hace caso omiso de la inmensa mayoría de los expertos, quienes están en contra.
4. Las citas dadas son muy selectivas, de manera que a veces los eruditos citados parecen apoyar el argumento de los Testigos de Jehová cuando en realidad hacen completamente lo contrario.

Por ejemplo, en el apéndice de la primera edición inglesa de la “New World Translation”, y en el Apéndice de su texto interlineal (“The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”)⁴⁸ citan del libro “A Manual Grammar of the Greek New Testament” de Dana y Mantey⁴⁹ para justificar su adición de la palabra “un” en su traducción de Juan 1:1 (“el Verbo estaba con Dios y el Verbo era un dios”, según su traducción). Citan unas frases de la página 148 del libro de Dana y Mantey. Las frases citadas parecen apoyar su traducción. Pero cortan la cita precisamente *antes* de la conclusión dada por Dana y Mantey: “As it stands, the other persons of the Trinity may be implied in θεός.” (p.149: “En la forma dada, θεός puede ser una referencia a las otras personas de la Trinidad”.)

En otras palabras, Dana y Mantey dicen que el empleo de la palabra θεός con referencia a Cristo puede indicar que Él es Dios, mientras que al leer la cita incompleta dada en el documento de la Torre de Vigía ¡cualquiera pensaría que ellos decían lo opuesto a esto! Esta falta de exactitud y honradez académicas solamente daña a los Testigos de Jehová entre los expertos que conocen el verdadero significado de los documentos que los Testigos de Jehová alegan que les apoyan, cuando en realidad no lo hacen en absoluto.

⁴⁷ “A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature” (BDAG) 3ª edición, © 2000 by The University of Chicago.

⁴⁸ Appendix p. 1158 “John 1:1 – “a god”

⁴⁹ © Tommie P Dana & Julius R Mantey, 1955

10. Conclusión

¿Por qué decidieron los Testigos de Jehová hacer una traducción incorrecta de Juan 8:58?

El Dr Wallace explica los motivos y las implicaciones de esta decisión, y no puedo hacer nada mejor que citarle:

Los traductores de la *Traducción del Nuevo Mundo* entienden las implicaciones de ἐγὼ εἰμί aquí, ya que en la nota al pie de la página para este texto en la NWT, revelan su motivo por ver esto como un presente histórico: “No es igual que ὁ ὢν (*ho ohn*’, lo cual significa ‘El Ser’ o ‘El Yo Soy’) en Éxodo 3:14, LXX.” Efectivamente, ésta es una admisión negativa que si ἐγὼ εἰμί *no* es un presente histórico, entonces aquí Jesús está reclamando ser el que le habló a Moisés en la zarza ardiente, el YO SOY, el que existe eternamente, Yahweh (ver. Éxod 3:14 en la LXX, ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν).⁵⁰

En conclusión, hemos visto seis argumentos presentados por los editores de la “Versión del Nuevo Mundo” – **juno de ellos posteriormente abandonado por la organización!** Y hemos visto más de veinticinco razones por las que no convence ninguno de los argumentos dados por los Testigos de Jehová para intentar justificar su traducción de Juan 8:58.

Más razones

Y hay más razones:

1. La fiabilidad del texto original no está en disputa. Los especialistas en los textos griegos originales del Nuevo Testamento describen versículos como Juan 8:58 como “textualmente seguros”, es decir, “los manuscritos del Nuevo Testamento no tienen variantes textuales”⁵¹ – todos dicen lo mismo: ἐγὼ εἰμί (“egō eimi”)
2. El pasaje original es claro, sencillo y sin ambigüedad.
3. El texto griego no presenta ningún problema para el traductor. Solamente *una* traducción de la última frase es posible: “YO SOY”.

Lo escrito, escrito está. La interpretación – el significado – de esto la pueden discutir los teólogos, si así lo creen conveniente. Lo que no es admisible es cambiar la traducción para evitar un conflicto con alguna doctrina, sea de la organización que sea.

⁵⁰ Op. cit., pp. 530-531.

⁵¹ Jobes y Silva op. cit. pp. 190-191